

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей  
Владимирович

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.О.20 Основы переводческой деятельности  
на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 - Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г. №\_\_\_

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации – Китай) (для набора 2022)

Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

сообщение знаний и развитие умений и навыков в области перевода, расширение политического и общекультурного кругозора учащихся, углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг.

Задачи изучения дисциплины:

Приобретение знаний об основах теории перевода

Развитие навыков обработки текста для снятия лексических и грамматических трудностей при переводе специальных текстов.

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Место дисциплины в подготовке бакалавров направления 41.03.01 Зарубежное регионоведение: дисциплина «Основы переводческой деятельности» изучается на 2 курсе (в 3 семестре), входит в состав обязательных дисциплин Базовой части Блока 1 учебного плана и является дисциплиной теоретического овладения навыками обработки текста при переводе с китайского на русский и с русского на китайский, а так же навыками и умениями, необходимыми для осуществления устного и письменного перевода.

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Виды занятий	Семестр 3	Всего часов
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	34
Лекционные (ЛК)	17	17
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	17	17
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	38	38
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой		

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	<p>ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.</p> <p>ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.</p> <p>ОПК-1.4. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.</p>	<p>Знать: различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном языке</p> <p>Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном языке</p> <p>Владеть: системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного языка</p>
ОПК-3	<p>ОПК-3.1. Использовать методики систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно</p>	<p>Знать: основной набор прикладных методов выделения смысловых конструкций в первичных источниках и</p>

	<p>значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.</p> <p>ОПК-3.2. Выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.</p>	<p>оригинальных текстах</p> <p>Уметь: выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.</p> <p>Владеть: методиками систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных</p>
ПК-1	<p>ПК-1.1. Осуществлять двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра</p> <p>ПК-1.2. Адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков</p> <p>ПК-1.3. Выполнять редакторскую правку переводов с иностранных языков</p> <p>ПК-1.4. Владеть основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)</p>	<p>Знать: стандарты и нормы, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности</p> <p>Уметь: самостоятельно систематизировать накопленный массив информации и формировать базы данных</p> <p>Владеть: методам систематизации накопленного массива информации</p>

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Основы переводческой деятельности	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. 2. История перевода и переводческой деятельности. 3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода. 4. Закономерные соответствия при переводе. 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков. 6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика. 7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации.	72	17	17	0	38

			Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания. 8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода					
Итого				72	17	17	0	38

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	2
	1.1	2. История перевода и переводческой деятельности.	История перевода и переводческой деятельности.	2
	1.1	3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	2
	1.1	4. Закономерные соответствия при переводе.	Закономерные соответствия при переводе.	2

	1.1	5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	2
	1.1	6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	2
	1.1	7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	2
	1.1	8. Перевод в странах изучаемого	Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	3

		языка. Особенности специального перевода	
--	--	---	--

### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	2
	1.1	2. История перевода и переводческой деятельности.	История перевода и переводческой деятельности.	2
	1.1	3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	2
	1.1	4. Закономерные соответствия при переводе.	Закономерные соответствия при переводе.	2
	1.1	5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	2



		переводящего языков.		
	1.1	6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	2
	1.1	7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	2
	1.1	8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	3

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1. Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	2. История перевода и переводческой деятельности.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	3. Основные виды перевода. Проблемы эквивалентности перевода.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	4. Закономерные соответствия при переводе.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	4
	1.1	6. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	6
	1.1	7. Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адвербиального значения и способы их перевода. Каузативные	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	6

		конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.		
	1.1	8. Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода	конспект, подготовка сообщения, подготовка электронной презентации	6

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

1. 1. Макарова Т.Б. Обучение рендерированию оригинальных текстов: учебное пособие / Т.Б. Макарова; Забайкал. гос. ун-т.- Чита: ЗабГУ, 2014.- 231 с.: ил.

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. 1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2.

2. 2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9.

##### **5.2. Дополнительная литература**

###### **5.2.1. Печатные издания**

1. 1. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва 8 : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38

###### **5.2.2. Издания из ЭБС**

1. 1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-00400-7

2. 2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Электронный переводчик АBBYY Lingvo.Pro	<a href="http://lingvopro.abbyyonline.com">http://lingvopro.abbyyonline.com</a>
Словарная электронная система «Мультитран»	<a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>
Толковые словари на английском языке	<a href="https://www.thesaurus.com/">https://www.thesaurus.com/</a>
Словари идиом и сленга английского языка	<a href="https://idioms.thefreedictionary.com/">https://idioms.thefreedictionary.com/</a>

### 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Google Chrome

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

## **8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Дисциплина состоит из лекционных и практических занятий. Лекции – это форма учебного занятия, цель которой состоит в рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Все лекции необходимо конспектировать, так как они являются звеном, связывающим с учебником, Интернетисточниками и подготовкой к практическим занятиям. Подготовка к практическим занятиям (самостоятельная работа) должна носить систематический характер и включать изучение теоретических вопросов по заданной теме. Для достижения результата при самостоятельной работе необходимо: конспектировать источники по переводоведению, учебную литературу, запоминать и анализировать законспектированный учебный материал. Основной акцент дисциплины и самостоятельной работы в ее рамках ставится на подготовке к практическим занятиям и выполнении тестов. Тест на использование лексикограмматических трансформаций (ТЛГТ) проводится в конце модуля. ТЛГТ направлен на проверку умений и навыков применения способов перевода лексических и грамматических особенностей ПЯ. Цель контроля – получение объективных данных о степени усвоения объема изучаемой дисциплины, определение недостатков в демонстрируемых студентом результатов. После изучения дисциплины студенту необходимо выполнить перевод неподготовленного текста с проведением необходимых переводческих трансформаций.

Разработчик/группа разработчиков:  
Татьяна Владимировна Колпакова

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.